

SYLABUS
DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2017-2019
(skrajne daty)

1.1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE/MODULE

Nazwa przedmiotu/modułu	Praktyka translatoryczna w zakresie języka niemieckiego
Kod przedmiotu/modułu*	MSTP
Wydział (nazwa jednostki prowadzącej kierunek)	Wydział Filologiczny
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Filologii Germańskiej
Kierunek studiów	filologia, specjalność filologia germańska
Poziom kształcenia	studia drugiego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr studiów	rok II, semestr 3
Rodzaj przedmiotu	specjalizacyjny, obowiązkowy
Język wykładowy	język niemiecki
Koordynator	dr Małgorzata Sieradzka
Imię i nazwisko osoby prowadzącej/osób prowadzących	dr Małgorzata Sieradzka

* - zgodnie z ustaleniami na wydziale

1.2. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
3							80		3

1.3. Sposób realizacji zajęć

Praktyka zawodowa translatoryczna

1.4. Forma zaliczenia przedmiotu/ modułu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)
Zaliczenie z oceną

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Zaliczenie przedmiotów w ramach specjalizacji translatorycznej z pierwszego roku studiów.

Placówka, do której student otrzymał skierowanie w celu odbycia praktyki podpisuje z Uniwersytetem Rzeszowskim porozumienie dotyczące organizacji praktyki zawodowej translatorycznej oraz wyznacza opiekuna, który jest odpowiedzialny za realizację praktyki.

Praktykant zapoznaje się z organizacją placówki, w której odbywa praktykę, uzgadnia zakres swoich obowiązków z opiekunem praktyki z ramienia pracodawcy i koordynatorem praktyk z ramienia Uczelni, sporządzenia sprawozdania z odbytej praktyki w języku niemieckim. W trakcie odbywania praktyki student-

praktykant zobowiązuje się do przestrzegania regulaminu placówki, w której odbywa praktykę, a także zasad BHP i ochrony przeciwpożarowej, zasad zachowania tajemnicy służbowej i państwowej oraz ochrony poufności danych osobowych.

3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1. Cele przedmiotu/modułu

C1	Doskonalenie i sprawdzenie kompetencji translatorskich studenta, nabytych w toku studiów.
C2	Poszerzenie zdobytej dotychczas wiedzy i umiejętności w zakresie tłumaczenia pisemnego i ustnego poprzez opanowanie form, strategii i technik pracy tłumacza w praktyce
C3	Zapoznanie się z warunkami pracy tłumacza i jego rolą.
C4	Zdobycie pierwszych doświadczeń zawodowych.
C5	Kształcenie umiejętności zastosowania wiedzy teoretycznej w praktyce.

3.2 EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU/ MODUŁU

EK (efekt kształcenia)	Treść efektu kształcenia zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych (KEK)
EK_01	Student zna możliwości wykorzystania oraz pogłębienia wiedzy zdobytej na studiach oferowane przez podmioty wiążące swoją działalność z językiem niemieckim,	K_W05 K_W06
EK_02	ma pogłębioną świadomość kompleksowej natury języka oraz jego złożoności dzięki wykonywaniu zadań tłumaczeniowych w praktyce zawodowej, przy czym rozumie potrzebę dbania o precyzyjne, poprawne logicznie i językowo wyrażanie swoich myśli oraz stosowania uzasadnionych metod analizy,	K_W07 K_W09
EK_03	rozwija własne umiejętności translatorskie z wykorzystaniem znajomości języka niemieckiego oraz wiedzy z różnych dyscyplin filologicznych w różnorodnych sytuacjach zawodowych,	K_U01 K_U02 K_U03 K_U04 K_U11
EK_04	ma pogłębioną umiejętność tłumaczenia tekstów pisanych i mówionych, na potrzeby instytucji zapewniającej miejsce praktyki z języka niemieckiego na język polski i odwrotnie	K_U10
EK_05	potrafi porozumiewać się ze specjalistami pokrewnych i innych dziedzin naukowych w języku niemieckim i polskim w celu optymalnego rozwiązania problemu tłumaczeniowego	K_U08 K_U07
EK_06	rzetelnie współpracuje z innymi pracownikami i zachowuje otwartość na poglądy innych	K_K02
EK_07	potrafi zaplanować działania mające na celu realizacji określonych przez siebie zadań z uwzględnieniem określonych priorytetów, efektywnego zarządzania czasem i finalizacją określonych zadań cząstkowych.	K_K03 K_K04

3.3 TREŚCI PROGRAMOWE (wypełnia koordynator)

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne:

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne:
Prowadzenie korespondencji w języku niemieckim (korespondencja handlowa, listy, pisma urzędowe i in.)
Sporządzanie tłumaczeń pisemnych dla potrzeb firmy.
Wykonywanie tłumaczeń ustnych.

3.4 METODY DYDAKTYCZNE

Praktyka zawodowa. Obserwacja, współpraca z pracownikami biura

4 METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów kształcenia

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w., ćw., ...)
EK_ 01	Ocena wystawiona na podstawie obserwacji i oceny opiekuna praktyki na podstawie pisemnego sprawozdania przygotowanego przez studenta.	Praktyka
EK_ 02	ocena wystawiona na podstawie obserwacji i oceny opiekuna praktyki na podstawie pisemnego sprawozdania przygotowanego przez studenta w języku niemieckim	Praktyka
EK_ 03	ocena jakości przetłumaczonych tekstów, obserwacja,	Praktyka
EK_ 04	ocena jakości przetłumaczonych tekstów, obserwacja,	Praktyka
EK_ 05	ocena jakości przetłumaczonych tekstów, obserwacja,	Praktyka
EK_ 06	ocena jakości przetłumaczonych tekstów, obserwacja,	Praktyka
EK_ 07	ocena jakości przetłumaczonych tekstów, obserwacja.	Praktyka

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem zaliczenia praktyki jest zrealizowanie przez studenta pełnego programu praktyki oraz założenie u koordynatora praktyki dokumentacji potwierdzającej odbycie praktyki. Zaliczenie praktyk na ocenę odbywa się na podstawie wypełnionej i podpisanej przez opiekuna praktyki, przedłożonej przez studenta KARTY INFORMACYJNEJ (zał. 2, do pobrania na stronie www IFG UR w zakładce „Dydaktyka”/„Praktyki translatorskie”) oraz przedstawienia sporządzonego przez studenta sprawozdania (tzw. *Praktikumsbericht*), zredagowanego w języku niemieckim, które podlega ocenie przez koordynatora praktyk z ramienia IFG.

5. Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia założonych efektów w godzinach oraz punktach ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	80
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	-

Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	10
SUMA GODZIN	90
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	3

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	godz. 80
zasady i formy odbywania praktyk	<p>Zasady odbywania praktyki są zgodne z Regulaminem Praktyki Zawodowej.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Miejsce realizacji praktyki student wybiera indywidualnie lub odbywa praktykę w placówce wskazanej przez IFG UR. 2. Student może odbywać praktykę zawodową translatoryczną we wszelkich placówkach państwowych lub prywatnych, w kraju lub za granicą, w których funkcjonowaniu główną rolę odgrywają tłumaczenia (pisemne i ustne) oraz komunikacja w języku niemieckim. Profil placówki, w której realizowana jest praktyka, umożliwia studentowi wykonywanie czynności zgodnych z profilem kształcenia. <p>Praktyka może być odbywana w firmach (zagranicznych), przedsiębiorstwach handlowych/ transportowych, zakładach produkcyjnych i usługowych, międzynarodowych agencjach, wydawnictwach, instytucjach administracji samorządu terytorialnego, biurach podróży, placówkach kulturalnych i oświatowych, szkołach językowych, instytucjach i organizacjach świadczących usługi tłumaczeniowe (w tym m. in. w biurach tłumaczy przysięgłych, prowadzących działalność gospodarczą), które prowadzą działalność międzynarodową, związane są handlem zagranicznym, i/lub utrzymują kontakty międzynarodowe z krajami niemieckiego obszaru językowego</p>

7. LITERATURA

Literatura podstawowa (wybór):

Duży Słownik Polsko-Niemiecki Niemiecko-Polski; (2010). Langenscheidt Warszawa.

Duży słownik polsko-niemiecki (2010). Lektor Klett Warszawa.

Wielki słownik prawa i gospodarki (niemiecko-polski, polsko-niemiecki) (2006), Wydawnictwo C. H. Beck Warszawa.

Żak, K. (2006): *Słownik podręczny budowlany*. Warszawa.

Kienzler, I. (2010): *Słownik turystyki i hotelarstwa*. Warszawa.

Marciszewski, M./Milewski, P. (2006): *Słownik terminologii handlowej, podatkowej i księgowej polsko-niemiecki, niemiecko-polski*. Warszawa.

Mrozowski, T. (2011): *Słownik frazeologiczny niemiecko-polski*. Warszawa.

Kapusta, P. (2009): *Słownik eksportera*. Kraków.

Dedecius, K. (1988): *Notatnik tłumacza*. Warszawa.

Gerzymisch-Arbogast, H. (2004): *Dimensionen textnormativer*

Äquivalenz. In: Albrecht, J. / Gerzymisch-Arbogast, H. /Rothfuss-Bastian, D. (Hrsg.): *Übersetzung –*

Translation –Traduction: Neue Forschungsfragen in der Diskussion. Tübingen. 67-80.
Horn-Helf, B. (1999): *Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis.* Tübingen.
Artykuły bieżące z czasopism niemieckich - *der Spiegel, die Zeit, die Welt, Frankfurter Allgemeine Zeitung.*
Artykuły bieżące z czasopism polskich – *Polityka, Wprost, Newsweek Polska, Gazeta Wyborcza.*
Serwisy internetowe www.n-tv.de, www.ard.de, www.faz.de

Literatura uzupełniająca:

Bukowski, P./Heydel, M. (2009): *Współczesne teorie przekładu. Antologia.* Kraków.
Tafil-Klawe, M./Klawe, J. (red.) (2005): *Podręczny słownik medyczny polsko-niemiecki i niemiecko-polski.* Warszawa.
Prasa bieżąca w języku niemieckim i polskim.

.....
Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej